

Stage-séminaire
« Paroles perdues »
Démocratie et traduction
9 et 10 novembre 2019, Perpignan
avec Mohamed Bouazzi, des Labos de Babel Maroc

Certaines pratiques sociales très habituelles peuvent être des entraves au développement de la démocratie.

Avec Mohamed Bouazzi, chercheur, enseignant et traducteur, les Labos de Babel interrogent de ce point de vue les pratiques de traduction.

De quoi privons-nous la vie de la cité, et la pensée commune, quand toute parole doit être formulée dans une même langue, quitte à devoir toujours passer par des traducteurs ? Les langues du monde ne sont-elles toujours qu'une affaire d'experts ?

Après l'atelier-débat de Mohamed Bouazzi en novembre 2018,

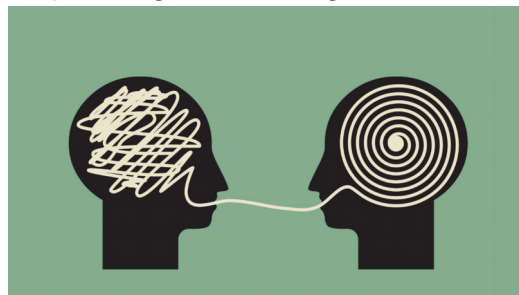
"le traducteur dans l'espace public, pour aider au partage des langues ou pour l'empêcher ?". <http://labosdebabel.org/traduc/> ,

nous proposons cette année d'expérimenter un autre rapport au texte et à ses traductions, pour des pratiques solidaires de construction du sens, pour une pédagogie solidaire de la lecture, des langues, et de la traduction.

Peut-on **accéder à une œuvre** / à un discours à travers une traduction ? La traduction peut-elle **remplacer l'original** ? Peut-on se passer de l'original ? À quel prix ? Peut-on se passer de traducteurs ? Avec quelles conséquences ?

Comprendre, interpréter, traduire, quelle différence ?

S'inscrire avant le 1^{er} novembre pour permettre la poursuite de la préparation (mail à jean-louis : jlcord2ATwanadoo.fr)



Tous polyglottes ! Tous créateurs ! Tous chercheurs !

Tous solidaires, Tous capables !

Organisation matérielle

Lieu : local des CEMEA ; 7 Avenue des Palmiers, 66000 Perpignan

Horaires :

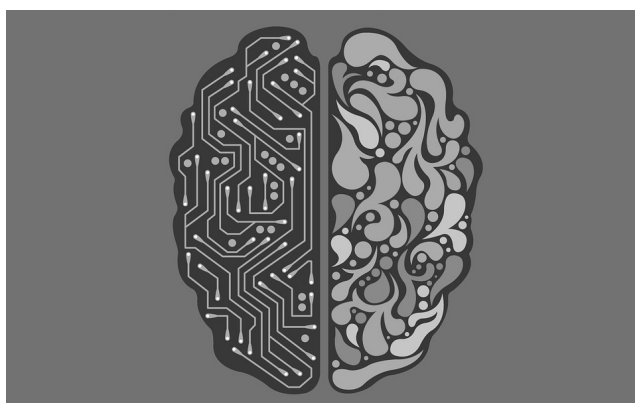
Samedi 9 novembre 9h30 -18h

Dimanche 10 novembre 9h30 -15h

Participation aux frais : 1,5 % du salaire mensuel ; 0,75 % pour les adhérents.

Hébergement possible chez les militants

Accueil enfants si demandes suffisantes.



Contenus

selon les inscriptions nous envisageons :

Apprendre une langue à partir des autres : re-création d'un texte français connu à partir de ses traductions. Essai de nouvelle exploitation de la démarche « Pierre de Rosette », visant la re-création et la mémorisation du texte original absent.

Jeux de rôles, partage d'expériences : le tribunal, la conférence internationale, autres... à partir d'expériences vécues, examiner les effets de différents dispositifs de traduction publique sur le partage des idées et la construction de la pensée.

La Tour de Babel : une expérience de Rétro-traduction qui conduit à la relecture du mythe, et à une argumentation experte, fondée sur le texte original en hébreu.

Langue-loi / Langue-culture : "faites la file !" : intéressante mise en situation proposée par Mohamed Bouazzi en 2018, sur les problèmes d'interprétation (d'intercompréhension ?) liés aux langues et aux cultures dans l'espace public.

"Les langues-cultures, moteur de démocratie et de développement", aux Éditions du Croquant, Paris, 2019. Présentation de l'ouvrage et débat.